《归来》与小说《陆犯焉识》的对比分析

陈裕玲

(湖南大学, 湖南省、长沙市, 410000)

摘要:

2014年5月16日, 导演张艺谋根据严歌苓的小说《陆犯焉识》改编的电影《归来》在全国各大影院上映, 这也是张艺谋与严歌苓继《金陵十三钗》之后的又一次合作。小说作者严歌苓是著名的旅美女作家, 纵观严歌苓的作品我们不难发现, 她在创作大多数作品时都是以女性的视角为出发点, 而《陆犯焉识》这部小说也是她第一次将目光转向男性创作出来的。《陆犯焉识》这部小说不仅具有较高的文学造诣同时也享有较强的历史参考价值。但是由这部小说改编的电影《归来》上映后, 大家的看法却呈现两极分化的状态。笔者在观影之后也确实发现了电影与小说之间确实存在较大的出入, 因而本文将从主题, 人物, 情节, 结局等四个方面来对电影和小说进行一个较为全面的比较与分析。

关键词:

严歌苓; 陆犯焉识; 归来

中图分类号: 文献标识码:

正文

一、主题重心的转移

1、由“历史的批判”转向“家的温情”

小说的名称叫《陆犯焉识》, 但根据小说改编的电影却没有继续沿用小说的原名, 而是重新取名为《归来》, 其实从小说到电影名称的转变来看, 我们也不难发现, 小说与电影它们两者之间所要表现与侧重的主题发生了转变。

《陆犯焉识》从名称上也能清晰的看出整部小说就是以陆焉识这个人物为中心而展开的一系列故事, 通过描写陆焉识的个人遭遇来展现他悲剧性的一生, 并且通过他个人的人生境遇来折射 20 世纪中国知识分子多舛的人生与命运, 从而引发读者对那个时代, 那段历史的理性反思与批判。而电影名叫《归来》, 顾名思义, 它其实就是围绕小说的第三部分陆焉识归来后的那段时期而展开的改编, 可以说电影对小说是进行“冰山一角”式的呈现, 这种拍摄方式也是张艺谋在他的电影中首次使用到的方法。电影着重营造的是一种家的温情, 通过呈现历经重重政治考验与磨难的陆焉识, 归来以后对丧失记忆的冯婉瑜始终不离不弃的表现, 将他们两人之间那种矢志不渝的感情, 如润物无声的春雨一般一点一滴渗进观众的心灵深处。

2、政策的限制与市场的需求

中国大陆上映的所有电影, 它们的生杀大权是掌握在广电总局的审片委员会手中, 一部电影只有通过了审查才能投放至各大院线播出上映。对于电影的要求, 广电总局的审片委员会也是有着严格的标准。在广电总局出台的“十类禁止, 九类应删”当中就有明确的指出: “危害社会公德或者民族优秀传统文化的”影片是要被禁止的。而小说《陆犯焉识》描写的重点就是文革时期对知识分子的摧残与迫害, 是对那个时代的历史与政治的一种批判, 这是民族发展史上的一个历史敏感话题, 所以影片当中如果过多涉及这个话题, 那么很有可能是通过不了广电总局的审查的。而且张艺谋在 1994 年上映的电影《活着》也曾因为涉及了太多文革时期的敏感内容而被禁, 有这样的前车之鉴, 笔者认为张艺谋在拍摄电影的时候也会存在这种规避风险, 避重就轻的想法。

其次, 笔者认为张艺谋导演也是考虑到了市场的需求才会做出这样的调整。因为现在走进电影院去欣赏电影的还是以年轻观众为主要的中坚力量。我们知道, 当我们在欣赏一件艺术品时, 要达到被它吸引的程度, 就必须产生情感上的共鸣。或许文革时期那段历史我们

都在书本或影像资料上有所了解，但是毕竟那段历史对于我们来说还是太过于遥远，我们没有身临其境过，所以就难以感同身受，而这样共鸣就很难形成。可“爱”是人类发展史上永恒存在的一个话题，也是文学与影视当中最经久不衰的一个主题，它是最容易打动人心的，也是最容易引发大家共鸣的。不管男女老少，不论阶级与否，人人都拥有爱，也更容易感知爱，所以选择这样一个主题更容易被大众所接受。

二、剧中人物的变化

1、 人物数量减少

在小说中，涉及的人物众多，主要人物除了陆焉识以外，还有冯婉瑜（陆焉识的妻子），冯仪芳（陆焉识的祖母），冯子焯（陆焉识的长子，大学教授），冯丹琼（陆焉识的大女儿，后来去了国外），冯丹珏（陆焉识的小女儿，生物学博士），陆焉得（陆焉识的弟弟），邓指（农场劳改时的指导员），梁葫芦（农场劳改的狱友）等等，错综复杂的人物关系网彼此交织，促成了小说情节的发展行进。小说中，陆焉识是绝对的主角，所有的人都是和他产生关系，所有的情节也都是以他为中心铺陈开来。但是在电影里，人物数量大幅减少，人物关系也更加简单明了。电影中，主要人物就只剩下陆焉识，冯婉瑜，丹丹（小说里面的丹珏）这三个人，他们三人构成了一个三足鼎立的局面。陆焉识家的其他家庭成员在电影中统统被导演过滤掉了，而在小说中所占篇幅较大的农场指导员邓指也都只在陆焉识逃狱以后，在抓捕陆焉识的时候匆匆露了一面。而小说中的绝对主角陆焉识在电影当中也已经不再是情节发展的中心，巩俐饰演的冯婉瑜的戏份在一定程度上甚至超过了他。笔者认为，电影中对人物“删繁就简”的处理，其实是为了使陆焉识与冯婉瑜之间感情的这条主线更为突出，让导演所要呈现的“爱”这个主题占有绝对的主导性，同时也能避免观众去梳理复杂的人物关系，更好的理解情节的发展与内涵。

2、 人物形象转变

影片中人物形象的转变也是一目了然的，其中最明显的就是女儿“丹丹”这个角色。在小说中，丹丹是一个四十好几还未结婚的老姑娘，她抽烟酗酒，笑起来还会露出满嘴黑黑的烟牙，她智商很高，是一个生物学方面的女博士。但是在电影当中，这个人设却发生了变化。丹丹变成了一个18岁的妙龄少女，她对于跳芭蕾非常的有天赋，是一个芭蕾舞学校的学生。笔者认为，导演在人物形象上的调整是为了迎合观众的审美需要。众所周知，电影是美的艺术，不仅挖掘美，展现美，也能让我们感受美。我们进电影院看电影除了轻松娱乐，其实也是为了追求美，享受美。显然18岁花样年华的少女，比40多岁的半老徐娘更加富有青春的感染力，也更能引人入胜。同样跳芭蕾舞相对于生物博士做实验更加能够展现女性柔美的线条，更能勾勒出女性的神采与风韵。

三、情节设计的差异

在情节处理上，张艺谋导演也是融入了自己的创作思想与艺术元素，让电影情节与小说情节相比，更具导演个人的创作理念。比如说陆焉识逃跑的这个情节，同样是由于思念冯婉瑜而逃狱，但是电影和小说却存在不同的处理方式和表现形式。在小说中陆焉识逃跑后，由于怕自己逃犯的身份连累自己的家人，所以只敢小心翼翼的匿名打电话给冯婉瑜。后来，他来到了冯婉瑜住的地方，但是也不敢与冯婉瑜相见，只敢躲在暗处，远远跟在冯婉瑜身后，走过一条又一条街。日思夜想的那个女人，为了她不惜赌上自己的生命都要逃出来的那个女人，此刻就近在咫尺，但是他却只是选择默默的守望着她。看着她从学校走出来，望着她在自家阳台上晒被子，注视着她亲切的与邻居打招呼，凝视着她与女儿、外孙共享天伦之乐的时刻。但是碍于自己的身份他却不敢也不能勇敢的站在她面前直视她。所以小说中直到陆焉识自首，都没安排陆焉识与冯婉瑜的相见。但是这个情节，在电影中表现得却要激烈得多。影片里，陆焉识在一个大雨滂沱的夜晚，小心翼翼的避开所有追捕他的人，冒险来到冯婉瑜的家门口，并且还敲响了她家的门，但是冯婉瑜却因为环境的压力以及自己的恐惧，一直在开与不开中做着激烈的斗争，敲门的声音一声接着一声，这沉闷的声音不仅落在冯婉瑜的耳

中，也叩击着观众的心，所有的人都随着这敲门声一点一点地紧张起来。后来由于时间紧迫，陆焉识最终留下了一张“明天早上八点火车站见”的纸条便离开了。第二天在火车站，等着冯婉瑜赴约的陆焉识，看到冯婉瑜出现在火车站，便不顾暴露自己身份的危险，在人来人往的火车站大喊冯婉瑜的名字，这个举动最终也引来了追捕他的人，而冯婉瑜也一边跑一边撕心裂肺地大喊：“焉识快跑！焉识快跑……”一场激烈的抓捕和爱人无法团圆的遗憾随之上演。小说的这个情节更侧重于展现陆焉识对冯婉瑜的爱与保护，但是电影则更能体现两人之间为了爱不顾一切的那种牺牲精神。电影中呈现出来的爱是一种互相的爱，是一种有回应的爱，是一种爱人之间想见但最终还是被阻隔了的无奈的爱，这样的爱比小说中的那种爱，更强烈，也更让人揪心。而且电影与小说不同的是，电影需要在短短的一两个小时以内将事情叙述清楚，所以它也需要主人公之间有更集中更强烈的矛盾爆发，这样才能刺激和吸引观众的眼球，不至于让电影看起来索然无味和拖沓冗长。

丹丹向组织举报自己的父亲，这样一个情节是小说中没有的。电影里，丹丹为了在《红色娘子军》里跳主演吴清华的这个角色，偷偷的向组织报告自己父亲的行踪，也正是因为她的举报，才会上演火车站陆焉识被抓捕的那一幕。可是最后，她却仍然没有如愿以偿的获得她心仪的舞蹈角色。其实导演设计这个情节，是极具讽刺意味的。在那个时代，当亲情，友情，爱情和政治交缠在一起时，所有的一切都显得那么冰冷。人们为了保全自己，不惜举报和批斗自己身边的人，那是一个六亲不认的时代，那是一段残酷冷血的时光，那是一段没有温度的历史，这个情节的增加也侧面的反映了导演的立场和态度，表明了他对于那段尘封的历史与冷酷的政治的批判。

影片中还有一个较大的情节改动就是关于冯婉瑜的失忆。在小说中，冯婉瑜的失忆是因为儿女们不让陆焉识搬回来住，因为难过和思念的纠缠而慢慢开始失去记忆的，但是在电影中却是因为被抓捕陆焉识的人推倒在地，头部受到了重创而失忆的。在电影中为了帮助冯婉瑜重拾记忆，花费了很多心血，他去友人那里寻找老照片，想通过照片唤起她尘封的记忆；他将以前写给她的信件统统整理好，一封一封念给她听，希望能让以前的点点滴滴勾起她的印象；他用钢琴给她演奏熟悉的《渔光曲》，试图用乐音拨动她内心深处的那根记忆之弦。虽然冯婉瑜最终还是没能恢复记忆，但是却让温情的氛围萦绕在每个观影者的心头。

四、结局构想的转变

小说中陆焉识每天都会去探望冯婉瑜，陪着冯婉瑜逛逛公园或者一起去吃顿小点心，在陆焉识无微不至的照顾下，冯婉瑜虽然没有恢复记忆但却还是和陆焉识再婚了。再婚后，两位老人也一起度过了一段快乐的时光，最后冯婉瑜因为肺病去世，而孑然一身的陆焉识也因为不想成为儿女的累赘，带着冯婉瑜的骨灰回到了他劳动改造时的那片熟悉的大草原。但是电影中，导演却没有安排两位老人真正意义上的“在一起”。没有恢复记忆的冯婉瑜每天风雨无阻的去车站接她心中的丈夫陆焉识，而陆焉识也日复一日的陪伴着她去车站接“自己”。画面渐黑，定格在了两位互相守望的老人身上。相比起小说，电影的开放式结局更带有一丝凄美的味道。爱人近在咫尺，却始终只能做那个最熟悉的陌生人，这样略带遗憾的结局多少会让人有些唏嘘。但是也许正是这样一种“残缺”才让陆焉识与冯婉瑜的那份感情显得“圆满”。都说陪伴是最长情的告白，陆焉识对失忆的冯婉瑜始终不离不弃的陪伴不正是导演在向观众无声的诉说两人之间那份至深，至纯，真挚，深沉的“爱”吗？这种爱也许更能直击观众内心深处最柔软的地方吧。

结语

总的来说，《归来》这部电影还是非常精彩的，它将陆焉识与冯婉瑜的那份相濡以沫的爱诠释得恰到好处。爱不是占有，而是牺牲与陪伴。陆焉识“归来”了，但是她的冯婉瑜却“不在”了，两位老人互相守望，彼此等待，冯婉瑜等着她心中期盼已久的，丈夫的归来，而陆焉识则等着有朝一日能够恢复记忆的，妻子的归来。不得不承认，第五代导演张艺谋还

是非常有才华的，他赋予了这部电影全新的生命，让它有了一种焕然一新的感觉。但我们也不能忽视这部电影对小说改编存在的不足之处。比如陆焉识是什么人，他究竟犯了什么罪，为什么会逃跑，他与冯婉瑜之间究竟有着怎样的情感，这些都是小说中的主干情节，但是电影中却统统删掉了，这也在一定程度上让这部电影失去了部分故事逻辑，使影片的深度与力度都有所欠缺，而且也造成了观众一定的理解困难，有些情节的发生会给人一种一头雾水的感觉。这些都是值得我们进一步探讨与深思的。

参考文献

- [1] 严歌苓.陆犯焉识[M].北京:作家出版社,2011.

A Contrastive Analysis of the Movie Return and the Novel Lu Yanzhi Prisoner

Chen Yuling

(Hunan University, Changsha/Hunan, 410000)

Abstract:

16 May 2014, Director Zhang Yimou's film Return, adapted from Yan Geling's novel Lu Yanzhi Prisoner, has been shown in cinemas all over the country. This is another cooperation between Zhang Yimou and Yan Geling after Jinling Thirteen Chains. Yan Geling, the author of the novel, is a famous travel beauty writer. Looking at Yan Geling's works, we can easily find that most of her works are based on women's perspective, but the novel "Lu Yanzhi Prisoner" is also the first time that she turned her attention to male creation. The novel "Lu Yanzhi Prisoner" not only has a high literary attainment, but also enjoys a strong historical reference value. But after the film Return, adapted from this novel, was released, people's opinions were polarized. After watching the film, I did find that there was a big discrepancy between the film and the novel. Therefore, this paper will make a comprehensive comparison and analysis of movies and novels from four aspects: theme, characters, plot and ending.

Keywords:

Yan Geling; Lu Yanzhi Prisoner; Return